

Hallituksen esitys Eduskunnalle Ranskan kanssa keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen ja Ranskan välisen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen, joka allekirjoitettiin Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1988. Sopimuksen tarkoituksena on kehittää sopimusvaltioiden tullihallintojen välistä yhteistyötä tullilakien noudattamisen tehostamiseksi sekä tullilakien vastaisten tekojen estämiseksi ja selvittä-

miseksi. Sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimusvaltiot ovat vaihtaneet valtiosisäistä hyväksymistä koskevat ilmoitukset.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samana ajankohtana kuin sopimus tulee voimaan.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja sopimuksen merkitys

Kansainvälisen kaupan vilkastuminen ja erityisesti huume- ja talousrikollisuuden kansainvälistyminen on antanut aiheita eri valtioiden tulliviranomaisten yhteistyömahdollisuuksien kehittämiseen kansainvälisten sopimusten avulla. Suomi on tehnyt kahdenvälisen tulliyhteistyösopimuksen Puolan (SopS 33/73), Saksan demokraattisen tasavallan (SopS 29/76), Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton (SopS 40/76), Saksan liittotasavallan (SopS 58/76) ja Alankomaiden (SopS 31/85) kanssa sekä monenkeskisen sopimuksen muiden Pohjoismaiden (SopS 44/82) kanssa. Lisäksi sopimus tulliyhteistyöstä on allekirjoitettu Italian ja Amerikan yhdysvaltojen kanssa. Sopimuksilla pyritään tehostamaan kansainväliseen kaup-

paan liittyvien tullimääräysten asianmukaista soveltamista sekä tullilakien vastaisten tekojen estämistä ja selvittämistä.

Nyt tehty sopimus rakentuu keskinäistä avunantoa tulliasioissa koskeville Tulliyhteistyöneuvoston suosituksille ja mallisopimukselle ja näiden pohjalta syntyneelle sopimuskäytännölle. Sopimusta laadittaessa on myös noudatettu niitä periaatteita, jotka on käytännössä koettu hyviksi sopimusten toimivuuden kannalta. Esimerkiksi tietojenvaihto on järjestetty tapahtuvaksi suoraan tullihallintojen välillä.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Sopimuksella ei ole suoranaisia vaikutuksia valtion tulo- ja menoarvioon.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1 artikla. Sopimus edellyttää sopimusvaltioiden tullihallintojen keskinäistä avunantoa tullilakien noudattamisen varmistamiseksi, tullilakien vastaisten tekojen estämiseksi, tällaisten tekojen selvittämiseksi sekä niitä koskeviin syytetoimiin ryhtymiseksi. Kumpikin sopimusvaltio antaa apua oman lainsäädäntönsä mukaisesti ja oman tullihallintonsa toimivallan rajoissa.

2 artikla. Artikla sisältää ”tullilakien” ja ”tullihallintojen” määritelmät. ”Tullilait” on määritelty laajasti niin, että määritelmä kattaa käytännössä kaikki tullilaitoksen toimialaan liittyvät säännökset.

3 artikla. Sopimusvaltioiden tullihallinnot vaihtavat luetteloita salakuljetetuista tavaroista.

4 artikla. Artikla velvoittaa tullihallintoa toisen sopimusvaltion tullihallinnon pyynnöstä valvomaan sellaisia henkilöitä, tavaroita ja kulkuneuvoja, joiden voidaan epäillä liittyvän tullilakien vastaisiin tekoihin.

5 artikla. Artiklaan sisältyy määräyksiä sopimusvaltioiden välisestä tietojenvaihdosta. Tullihallinnot antavat toisilleen pyynnöstä kaikki tiedot, jotka ovat tarpeen tuontiin, vientiin ja kauttakuljetukseen liittyvien maksujen kantamista sekä asianmukaisten rajoitusten ja kieltojen soveltamista varten. Mikäli pyynnön saaneella viranomaisella ei ole käytettävissään pyydettyä tietoa, se ryhtyy toimenpiteisiin kyseisen tiedon hankkimiseksi.

6 artikla. Tietojenvaihtovelvollisuus koskee myös mm. toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisia tekoja, tullirikoksissa käytettyjä uusia keinoja ja menetelmiä, salakuljetettuja tavaroita sekä oletettavasti tullirikoksiin osallistuneita henkilöitä ja niissä käytettyjä kulkuneuvoja.

7 artikla. Artiklassa edellytetään sopimusvaltioiden tullihallintojen lähettävän toisilleen asiakirja-aineistoa, joka sisältää tietoja maiden välisestä tavaravaihdosta.

8 artikla. Tullihallinto on toisen sopimusvaltion tullihallinnon pyynnöstä velvollinen ryhtymään tullirikoksia koskeviin tutkimuksiin ja ilmoittamaan näiden tutkimusten tuloksista toiselle tullihallinnolle. Artiklan mukaisia toimenpiteitä suorittava tullihallinto voi suostua

siihen, että toisen sopimusvaltion tullihallinnon edustaja on läsnä toimenpiteitä suoritettaessa. Tutkimuksissa läsnä oleva toisen sopimusvaltion edustaja ei kuitenkaan saa itse osallistua toimenpiteisiin.

9 artikla. Sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja voidaan käyttää todistusaineistona, ja niiden käyttö määräytyy ne vastaanottaneen sopimusvaltion kansallisen lainsäädännön mukaan.

10 artikla. Sopimuksen perusteella saatuja tietoja ja asiakirjoja voidaan käyttää vain sopimuksen edellyttämiin tarkoituksiin. Tiedot ovat vastaanottajavaltiossa saman salassapitosuojan alaisia kuin kyseisen valtion alueella hankitut samanlaiset tiedot.

11 artikla. Artikla sisältää säännöksen toimenpiteiden ja päätösten tiedoksiantamisesta asianosaisille.

12 artikla. Artikla sisältää poikkeuksia avunantovelvollisuudesta. Sopimusvaltio voi kieltäytyä avun antamisesta, mikäli avun antaminen johtaisi ristiriitaan valtion julkisen järjestyksen, turvallisuuden tai muiden olennaisten etujen kanssa.

13 artikla. Mikäli tullihallinto pyytää sellaista apua, jota vastaavaa se itse ei voisi antaa, on sen huomautettava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on tällöin pyynnön saaneen sopimusvaltion harkinnassa.

14 artikla. Sopimusvaltioiden tullihallinnot sopivat sopimuksen soveltamistavasta.

15 artikla. Kumpikin sopimusvaltio vastaa itse sille sopimuksen täytäntöönpanosta aiheutuvista kustannuksista lukuunottamatta todistajille, asiantuntijoille ja tulkeille maksettuja palkkioita.

16 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen soveltamisalue.

17 artikla. Artikla sisältää sopimuksen voimaantuloa ja irtisanomista koskevat määräykset. Sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat vaihtaneet valtiosisäistä hyväksymistä koskevat ilmoitukset. Irtisanomisaika on kuusi kuukautta.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Sopimuksen 3, 5, 6 ja 7 artiklojen tietojenvaihtoa koskevat määräykset, 8 artiklan määräykset tutkintavelvollisuudesta siltä osin kuin se koskee rikosprosessuaalisessa järjestyksessä suoritettavaa tutkintaa ja 11 artiklan määräykset asiakirjojen tiedoksiantovelvollisuudesta kuuluvat lainsäädännön alaan, minkä vuoksi sopimus näiden osalta vaatii eduskunnan hyväksymisen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1988 Suomen tasavallan ja Ranskan tasavallan välillä keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Ranskan kanssa keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1988 Suomen tasavallan ja Ranskan tasavallan välillä keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 7 päivänä lokakuuta 1988

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Kalevi Sorsa*

**Suomen Tasavallan ja Ranskan Tasavallan
hallitusten välinen
SOPIMUS
keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta
tulliasioissa**

Suomen tasavallan hallitus ja Ranskan tasavallan hallitus, jotka

katsovat, että on tärkeitä taata tullien sekä muiden tuonti- tai vientiverojen ja -maksujen täsmällinen kantaminen,

katsovat, että tullilakien vastaiset teot haittaavat kummankin maan taloudellisia, verotalous- ja yhteiskunnallisia etuja samoin kuin kaupan laillisia etuja ja että taistelua tullilakien vastaisia tekoja vastaan voidaan tehostaa maiden tullihallintojen välisellä yhteistyöllä,

ja jotka ottavat huomioon 5 päivänä joulukuuta 1953 päivätyn Tulliyhteistyöneuvoston suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Sopimusvaltiot sopivat siitä, että niiden tullihallinnot antavat toisilleen apua, siten kuin tässä sopimuksessa määrätään:

— varmistaakseen tullien sekä muiden tuonti- tai vientiverojen ja -maksujen täsmällisen kantamisen samoin kuin voimassa olevien tuontia, vientiä ja kauttakulkua koskevien määräysten noudattamisen,

— estääkseen ja tutkiakseen tullilakien vastaisia tekoja sekä ryhtyäkseen niiden johdosta syytöksiin,

— antamalla tiedoksi kaikki toisen valtion tullihallinnolta tulevat ilmoitukset, päätökset, määräykset ja muut asiakirjat.

CONVENTION

**d'assistance administrative mutuelle en
matière douanière entre le Gouvernement de
la République de Finlande et le
Gouvernement de la République Française**

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Française,

Considérant qu'il est important d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation ou à l'exportation,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et sociaux de leurs pays respectifs, ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce, et que la lutte contre les infractions douanières peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs administrations douanières,

Vu la Recommandation du Conseil de Coopération Douanière sur l'assistance mutuelle administrative, en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

1. Les Etats contractants conviennent que leurs administrations douanières se prêtent mutuellement assistance, dans les conditions définies à la présente Convention

— en vue d'assurer l'exacte perception des droits de douane et autres droits et taxes à l'importation, à l'exportation, ainsi que le respect des dispositions en vigueur sur l'importation, l'exportation et le transit,

— en vue de prévenir, rechercher et poursuivre les infractions aux lois douanières,

— en notifiant tous avis, décisions, dispositions et autres documents émanant de l'administration douanière de l'autre Etat.

2. Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan pyynnön kohteena olevan valtion lainsäädännön mukaisesti ja tämän valtion tullihallinnon toimivallan rajoissa.

3. Valtioiden tullihallinnot ryhtyvät 14 artiklan mukaisesti toimenpiteisiin, jotta tullirikoksia erityisesti tai pääasiallisesti tutkivien yksiköiden välillä olisi henkilökohtaiset ja suorat yhteydet, tarkoituksella tietojenvaihdolla helpottaa asianomaisen valtion tullilakien vastaisen tekojen estämistä, tutkintaa ja syytteenpanoa.

2 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. ”tullilaeilla” kaikkia niitä lakeja ja muita säännöksiä, joita tullihallinnot soveltavat tavaroiden, pääomien ja maksuvälineiden tuontiin, vientiin ja kauttakulkuun ja jotka liittyvät tullien tai verojen kantamiseen ja palautuksiin, tai tuontimaksuihin, taikka kielto-, rajoitus- tai valvontatoimenpiteiden soveltamiseen.

2. ”tullihallinnoilla” Suomen tasavallassa tullihallitusta sekä Ranskan tasavallassa talous-, valtiovarain- ja yksityistämisministeriöön kuuluvaa tullien ja välillisten verojen hallitusta.

3 artikla

Valtioiden tullihallinnot vaihtavat luetteloita tavaroista, joita tiedetään tuotavan, vietävän tai kauttakuljetettavan tullilakien vastaisesti.

4 artikla

1. Toisen valtion tullihallinnon pyynnöstä toisen valtion tullihallinnon tulee valvoa, lainsäädäntönsä rajoissa ja hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti:

— sellaisten henkilöiden liikkumista, etenkin saapumista alueelleen ja lähtemistä alueeltaan, joiden epäillään suorittavan tullilakien vastaisia tekoja tavanomaisesti tai ammattimaisesti,

— tiettyjen tavaroiden epäilyttävää liikkumista, joita toisen valtion lähettämien tietojen

2. L'assistance prévue dans le cadre de la présente Convention s'effectue selon la législation de l'Etat requis et dans les limites de la compétence de l'administration douanière de cet Etat.

3. Les administrations douanières des deux Etats prennent, conformément à l'article 14, des dispositions pour que leurs services spécialement ou principalement chargés de la recherche de la fraude douanière soient en relations personnelles et directes en vue de faciliter, par l'échange de renseignements, la prévention, la recherche et la répression des infractions aux lois douanières de leurs Etats respectifs.

Article 2

Aux fins de la présente convention, on entend par:

1. ”Lois douanières”, l'ensemble des dispositions légales et réglementaires applicables par les administrations douanières, à l'importation, à l'exportation, au transit des marchandises, des capitaux ou moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception des droits ou taxes, restitutions ou prélèvements, ou de l'application des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. ”Administrations douanières”, pour la République de Finlande, la Direction Générale des Douanes, et pour la République française, la Direction Générale des Douanes et Droits Indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et de la Privatisation.

Article 3

Les administrations douanières des deux Etats échangent des listes de marchandises connues comme faisant l'objet à l'importation, à l'exportation ou en transit, d'un trafic effectué en infraction aux lois douanières.

Article 4

1. Sur demande de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat exerce dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, la surveillance:

— des déplacements, notamment entrées et sorties du territoire, de personnes suspectées de commettre des infractions aux lois douanières de façon habituelle ou à titre professionnel;

— des mouvements suspects de certaines marchandises qui, selon les renseignements

mukaan, huomattavassa määrin kuljetetaan tämän valtion alueelle tai alueelta,

— kulkuneuvoja, joiden suhteen pyynnön esittävällä valtiolla on syytä olettaa, että niitä voidaan käyttää tullilakien vastaisten tekojen suorittamiseen sen alueella.

2. Valvonnan tulokset ilmoitetaan pyynnön esittäneen valtion tullihallinnolle.

5 artikla

1. Valtioiden tullihallinnot lähettävät pyynnöstä toisilleen kaikki tiedot, joiden avulla voidaan varmistaa:

— tullien sekä muiden tuonti- ja vientiverojen täsmällinen kantaminen, etenkin tiedot, jotka helpottavat tavaroiden alkuperän, tullausarvon ja tullinimikkeen määrittämistä,

— maahantuontia, maastavientiä ja kauttakuljetusta koskevien rajoitusten ja kieltojen asianmukainen soveltaminen.

2. Pynnön saaneen hallinnon on ryhdyttävä tutkimuksiin, jos sillä ei ole käytettävissään pyydettyjä tietoja.

6 artikla

Valtioiden tullihallinnot ilmoittavat toisilleen oma-aloitteisesti ja viivytyksettä kaikki käytettävissään olevat tiedot, jotka koskevat:

— todettuja tai suunniteltuja tekoja, jotka ovat tai näyttävät olevan luonteeltaan toisen valtion tullilakien vastaisia;

— uusia rikoskeinoja tai -menetelmiä;

— tavararyhmiä, joiden tiedetään olevan laittoman tuonnin, viennin tai kauttakuljetuksen kohteena;

— henkilöitä, joiden suhteen on syytä olettaa, että he suorittavat tai voivat suorittaa toisen valtion tullilakien vastaisia tekoja; sekä

— kulkuneuvoja, joiden suhteen on syytä olettaa, että niitä käytetään toisen valtion tullilakien vastaisten tekojen suorittamiseen.

7 artikla

Valtioiden tullihallinnot lähettävät toisilleen,

fournis par l'autre Etat, font l'objet d'un trafic important à destination ou en provenance du territoire de cet Etat.

— des moyens de transport, dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières sur son territoire.

2. Les résultats de la surveillance sont communiqués à l'administration douanière de l'Etat requérant.

Article 5

1. Les administrations douanières des deux Etats se communiquent sur demande tous les renseignements susceptibles d'assurer:

— l'exacte perception des droits de douane et autres taxes à l'importation et à l'exportation, et plus particulièrement ceux de nature à faciliter la détermination de l'origine, de la valeur en douane et de l'espèce tarifaire des marchandises;

— la bonne application des mesures de restriction et de prohibition à l'importation, à l'exportation ou au transit.

2. Lorsque l'administration requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle fait procéder à des enquêtes.

Article 6

Les administrations douanières des deux Etats se communiquent spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent, concernant:

— les opérations constatées ou projetées, présentant ou paraissant présenter un caractère de fraude à l'égard des lois douanières de l'autre Etat;

— les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes de fraude;

— les catégories de marchandises reconnues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux d'importation, d'exportation ou de transit;

— les individus au sujet desquels il y a des raisons de penser qu'ils commettent ou peuvent commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat;

— les moyens de transport dont on a des raisons de penser qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions aux lois douanières de l'autre Etat.

Article 7

Les administrations douanières des deux

kirjallisesta pyynnöstä ja mahdollisimman nopeasti:

— kaikki tiedot, jotka voidaan saada heidän hallussaan olevista tulliasiakirjoista tai niiden sijaan annetuista muista todistuskappaleista, jotka koskevat näiden kahden valtion välistä tavaravaihtoa, samoin kuin näiden asiakirjojen oikeiksi todistetut jäljennökset,

— kaikki asiakirjat, jotka voivat todistaa, että tietyt toisen valtion alueelta viedyt tavarat on laillisesti tuotu toisen valtion alueelle sekä tarvittaessa asiakirjat, joista ilmenee näihin tavaroihin sovellettu tullimenettely.

8 artikla

1. Helpottaakseen tullilakien vastaisten tekojen syyteeseen saattamista, kumpikin tullihallinto ryhtyy, toisen tullihallinnon pyynnöstä, tutkimuksiin ja ilmoittaa tulokset pyytävälle hallinnolle.

2. Pynnön kohteena olevan valtion tullihallinto voi sallia pyytävän valtion tullihallinnon virkamiesten läsnäolon tutkimuksissa.

9 artikla

1. Valtioiden tullihallinnot voivat käyttää tämän sopimuksen mukaisesti saatuja tietoja ja esitettyjä asiakirjoja todistusaineistona sekä pöytäkirjoissaan, raporteissaan ja todistajalausunnoissaan että oikeudenkäynneissä.

2. Näiden tietojen ja asiakirjojen todistusvoima ja käyttö oikeudessa määräytyy kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

1. Tämän sopimuksen mukaisesti hankittuja tietoja saadaan käyttää vain tämän sopimuksen tarkoituksia varten. Muihin tarkoituksiin niitä voidaan käyttää vain ne toimittaneen tullihallinnon nimenomaisella suostumuksella.

2. Tiedot, jotka jommankumman valtion tullihallinto saa käytettäväkseen tämän sopimuksen mukaisesti nauttivat samaa salassapitosuojaa kuin tämän valtion kansallinen laki myöntää vastaaville tiedoille.

Etats se communiquent sur demande écrite et aussi rapidement que possible:

— tous renseignements qui pourraient être tirés des documents de douane, ou des supports en tenant lieu en leur possession concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, ainsi que les copies certifiées de ces documents;

— tous documents susceptibles de certifier que des marchandises déterminées qui ont été exportées du territoire d'un des Etats sont régulièrement importées sur le territoire de l'autre Etat, et précisant, le cas échéant, le régime douanier accordé à ces marchandises.

Article 8

1. En vue de faciliter la poursuite des infractions aux lois douanières, chaque administration douanière procède, à la requête de l'autre administration douanière, à des enquêtes dont elle lui notifie les résultats.

2. L'administration douanière de l'Etat requis peut autoriser des agents de l'administration douanière requérante à être présents lors des enquêtes.

Article 9

1. Les administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues par la présente convention.

2. La force probante de ces renseignements et de ces documents, ainsi que l'usage qui en est fait en justice, relèvent du droit national.

Article 10

1. Les informations obtenues en application de la présente Convention ne peuvent être utilisées qu'aux fins de la présente Convention. Elles ne peuvent l'être à d'autres fins que si l'administration douanière qui les a fournies y consent expressément.

2. Les informations dont l'administration douanière d'un Etat dispose en application de la présente convention bénéficient des mêmes mesures de protection du secret professionnel que celles accordées par la loi nationale de cet Etat pour les informations de même nature.

11 artikla

Toisen valtion tullihallinnon kirjallisesta pyynnöstä toisen valtion tullihallinto antaa alueellaan asuville asianomaisille henkilöille tiedoksi kaikki pyytävän valtion toimet ja päätökset, jotka koskevat tämän valtion tullilakien soveltamista.

12 artikla

1. Kummankaan valtion tullihallinto ei ole velvollinen antamaan tämän sopimuksen mukaista apua, jos avunanto voi haitata avunantopyynnön kohteena olevan valtion julkista järjestystä, turvallisuutta tai muita olennaisia etuja.

2. Avunannosta kieltäytyminen on perusteltava.

13 artikla

Mikäli toisen valtion tullihallinto pyytää selaista apua, jota se ei itse voisi antaa, jos sille osoitettaisiin samanlainen avunpyyntö, on apua pyytävän tullihallinnon huomautettava tästä pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on näissä tapauksissa pyynnön kohteena olevan hallinnon harkinnassa.

14 artikla

Tämän sopimuksen soveltamistavasta sovi-
taan yhteisesti valtioiden tullihallintojen välillä.

15 artikla

Todistajille, asiantuntijoille ja tulkeille maksettuja palkkioita lukuunottamatta kumpikaan valtio ei vaadi toiselta korvausta sille tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneista kustannuksista.

16 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tullialueella sekä Ranskan tasavallan alueella, siten kuin se on määritelty Ranskan tullilaissa.

17 artikla

1. Kumpikin valtio ilmoittaa toiselle sitten kun valtiosäännön mukainen menettely sopimuksen voimaansaattamiseksi on täytetty. So-

Article 11

Sur demande écrite de l'administration douanière de l'un des Etats, l'administration douanière de l'autre Etat notifie aux personnes intéressées résidant sur son territoire, tous actes ou décisions émanant de l'Etat requérant concernant l'application de ses lois douanières.

Article 12

1. Les administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter préjudice à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'Etat dont elle relève.

2. Tout refus d'assistance doit être motivé.

Article 13

Lorsque l'administration douanière d'un Etat présente une demande d'assistance à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si la même demande lui était présentée par l'autre Etat, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. L'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

Article 14

Les modalités d'application de la présente Convention sont arrêtées d'un commun accord par les administrations douanières des deux Etats.

Article 15

Les deux Etats renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais résultant de l'application de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les indemnités versées aux témoins, aux experts et aux interprètes.

Article 16

La présente convention s'applique au territoire douanier de la Finlande et au territoire de la République française tel qu'il est défini par le Code français des Douanes.

Article 17

1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la

pimus tulee voimaan jälkimmäisen ilmoituksen päiväystä seuraavan toisen kuukauden ensimmäisestä päivästä lukien.

2. Tämä sopimus solmitaan määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin valtio voi irtisanoa sen milloin tahansa diplomaattisten edustajien kautta toiselle valtiolle lähetettävällä kirjallisella ilmoituksella. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua tämän ilmoituksen päiväyksestä.

Tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1988 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena, kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Jermu Laine

Ranskan tasavallan hallituksen
puolesta

Marcel Maître

présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

Fait à Helsinki, le 5 mai 1988 en double exemplaire chacun en langues finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande

Jermu Laine

Pour le Gouvernement
de la République Française

Marcel Maître

